



## Message du président

Chères concitoyennes,  
Chers concitoyens,

Le temps des fêtes nous offre l'occasion de resserrer les liens qui nous unissent à nos familles et à nos divers milieux d'appartenance. C'est aussi le moment opportun de planifier l'année à venir.

Pour l'administration municipale et votre conseil d'arrondissement, cette planification prend la forme du budget que déposait le maire Jacques Olivier le 3 décembre dernier. Au-delà du caractère utilitaire de l'exercice budgétaire, celui-ci aura permis à tous les intervenants de la ville de discuter des enjeux et objectifs à mettre en commun et d'établir un consensus vigoureux et prometteur pour l'avenir.

Ce budget 2003 réserve à Saint-Lambert – Le Moyne une dotation globale de 8 355 188 \$ pour réaliser sa mission, dont 1 261 452 \$ proviendront directement de nos revenus autonomes, soit principalement le produit de la tarification des activités ou programmes offerts par les services de l'arrondissement : billets pour les activités, événements ou spectacles organisés par le Service des loisirs, de la culture et de la vie communautaire, tarification des divers permis émis par le Service de l'urbanisme, des permis et de l'inspection ou encore par le Service des travaux publics.

Ces trois secteurs d'activité sont au cœur même de la vie de l'arrondissement, lequel a pour mission de répondre aux besoins et désirs de ses résidents en organisant et dispensant ces services

dans un souci constant de service à la clientèle, de respect des valeurs locales et de gestion rigoureuse.

En 2003, votre conseil d'arrondissement s'acquittera de cette mission en poursuivant les enjeux, priorités et objectifs suivants :

- Respecter les valeurs locales;
- Consolider les infrastructures pour en assurer la qualité;
- Parfaire la fusion entre les deux anciennes villes de Saint-Lambert et Le Moyne.

Voilà ce à quoi s'engage votre conseil pour l'année qui vient. Les désirs et besoins que vous exprimerez tout au long de l'année seront au centre de nos préoccupations afin de maintenir la qualité et le cachet qui font la spécificité de la vie à Saint-Lambert – Le Moyne. Votre vigilance et votre collaboration, votre participation active à la vie de l'arrondissement et votre fierté d'y vivre en seront à la fois le gage et le témoignage.

Le président de l'arrondissement  
de Saint-Lambert – Le Moyne,

Gilles Grégoire

### SAINT-LAMBERT – LE MOYNE - RÉPARTITION BUDGÉTAIRE 2003

Services administratifs	784 664 \$
Loisirs, culture et vie communautaire	2 314 715 \$
Travaux publics	4 891 967 \$
Urbanisme et permis	363 842 \$
<b>Total des dépenses</b>	<b>8 355 188 \$</b>
<i>Moins : revenus de l'arrondissement</i>	<i>1 261 452 \$</i>
<b>Dotation de l'arrondissement</b>	<b>7 093 736 \$</b>

### EXEMPLE D'APPLICATION DES TAUX DE TAXATION ET DE LA TARIFICATION

Impact sur une résidence unifamiliale type

#### SAINT-LAMBERT

	2002	2003
Valeur type	199 202 \$	199 202 \$
Taux taxes foncières	1,339	1,405
Montant taxes foncières	2 667,31 \$	2 798,79 \$
Total des tarifs	0,00 \$	0,00 \$
<b>Total • Compte de taxes</b>	<b>2 667,31 \$</b>	<b>2 798,79 \$</b>
<b>Écarts 2002-2003</b>	<b>5 %</b>	
par année	131,47 \$	
sur 4 versements • par versement	32,87 \$	

#### LE MOYNE

	2002	2003
Valeur type	87 191 \$	87 191 \$
Taux taxes foncières	1,358	1,358
Montant taxes foncières	1 184,05 \$	1 184,05 \$
Total des tarifs	160,00 \$	160,00 \$
<b>Total • Compte de taxes</b>	<b>1 344,05 \$</b>	<b>1 344,05 \$</b>
<b>Écarts 2002-2003</b>	<b>0 %</b>	



Tous les détails du budget disponibles sur le site Web : [www.ville.longueuil.qc.ca](http://www.ville.longueuil.qc.ca)

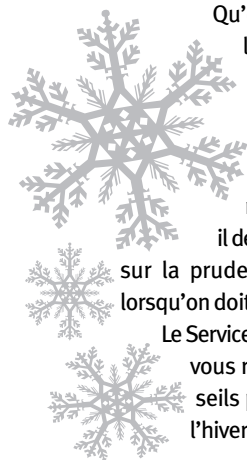


### Séances du conseil d'arrondissement

Les prochaines séances publiques auront lieu les lundis 13 janvier et 10 février à 19 h 30 à la salle du conseil de l'arrondissement au 55, avenue Argyle.  
On peut joindre les membres du conseil d'arrondissement par téléphone au 463-7071.

# Services aux citoyens

## L'HIVER ARRIVE, PRUDENCE ET MODÉRATION SONT DE MISE !



Qu'on le souhaite ou non, l'hiver est là et bien là pour rester. Tempêtes, rafales, plaques de glace, grésil, verglas et autres désagréments nous attendent et il devient essentiel de miser sur la prudence et la modération lorsqu'on doit se déplacer en voiture.

Le Service de la police désire donc vous rappeler quelques conseils pour « passer à travers l'hiver » sans dommage.

### AVANT DE PARTIR...

Un pare-brise partiellement nettoyé ne suffit pas. Prenez soin de dégager toutes les surfaces vitrées, le toit, le capot et les phares du véhicule. Bien déneiger sa voiture doit devenir un automatisme avant le départ, peu importe la distance à parcourir.

### MODÉRER SES TRANSPORTS

Bien malin qui peut prévoir l'état de la route lorsque les conditions climatiques changent d'heure en heure. Roulez à vitesse réduite, il vous sera plus facile de réagir en cas d'urgence.

### SOURNOISE GLACE NOIRE

Une mince couche transparente de glace, la « glace noire », se forme parfois sur la route. Elle peut également prendre l'apparence d'une chaussée légèrement humide. Lorsque vous soupçonnez sa présence, ralentissez et restez sur vos gardes.

### ADAPTER SA CONDUITE

Les premières neiges risquent toujours de prendre les conducteurs par surprise, puisque leurs réflexes de conduite hivernale ne sont pas encore aiguisés. Adaptez votre conduite. Si vous devez sortir lors d'une tempête de neige, optez pour le transport en commun ou le covoiturage. Si vous utilisez votre véhicule, redoublez de prudence.

### GARDER SES DISTANCES

La prudence commande de maintenir une distance raisonnable entre les véhicules. En hiver, la marge de manœuvre est réduite. Si vous devez freiner brusquement, la manœuvre s'avérera beaucoup moins risquée lorsqu'une bonne distance vous sépare du véhicule qui vous précède. Transports Québec recommande une distance équivalant à 10 véhicules lorsqu'on roule à 100 km/h.

### EN CAS D'URGENCE

Malgré toutes vos précautions et votre prudence sur la route, des ennuis peuvent survenir. Assurez-vous de maintenir votre réservoir d'essence au moins à moitié plein. En cas de pépin, une trousse d'urgence peut aussi être d'une grande utilité.

### EN TOUT TEMPS...

Prudence et modération sont de rigueur pour traverser l'hiver en toute sécurité !

## VOTRE CONSEIL EST À L'ÉCOUTE !

Pour mieux répondre aux demandes de la population locale dans le secteur des loisirs et de la culture, le Service loisirs, culture et vie communautaire a créé, il y a quelques années, un comité formé de membres de l'administration et de deux citoyens issus de chaque district électoral de l'arrondissement. Les appels de candidatures lancés à l'été ont porté fruit et le comité est maintenant complet. Beaucoup de travail l'attend au cours de la prochaine année mais la compétence et l'enthousiasme sont au rendez-vous.

Particulièrement en cette période budgétaire, votre participation est essentielle au maintien et à l'amélioration des services qui vous sont dus. N'hésitez pas à transmettre vos suggestions et commentaires aux membres du conseil. Venez en grand nombre assister aux assemblées publiques du conseil et vous informer personnellement du suivi des dossiers qui vous concernent. Une période de questions vous y est réservée à cette fin. Nous sommes là pour vous écouter et vous servir.

Si vous préférez faire part personnellement de vos commentaires à M. Gilles Grégoire, président d'arrondissement, celui-ci demeure toujours à votre disposition au bureau d'arrondissement durant la soirée, les mercredis et jeudis, afin de discuter des sujets qui vous préoccupent. Il suffit de téléphoner au 463-7071 durant les heures d'ouverture pour prendre rendez-vous.

## LOISIRS HIVER 2003

Pour toute information concernant les activités de sports, de loisirs et de culture, n'oubliez pas de consulter votre programme de loisirs hiver 2003, aussi disponible en format pdf sur le site Web de l'arrondissement !

### INSCRIPTIONS

9 et 10 janvier, de 8 h 30 à 20 h

## ATTENTION HORAIRE DES FÊTES

Tous les édifices de l'arrondissement seront fermés pour le congé du temps des fêtes, du 24 décembre au 2 janvier inclusivement. Pour les bibliothèques, consulter l'horaire en page A-4.

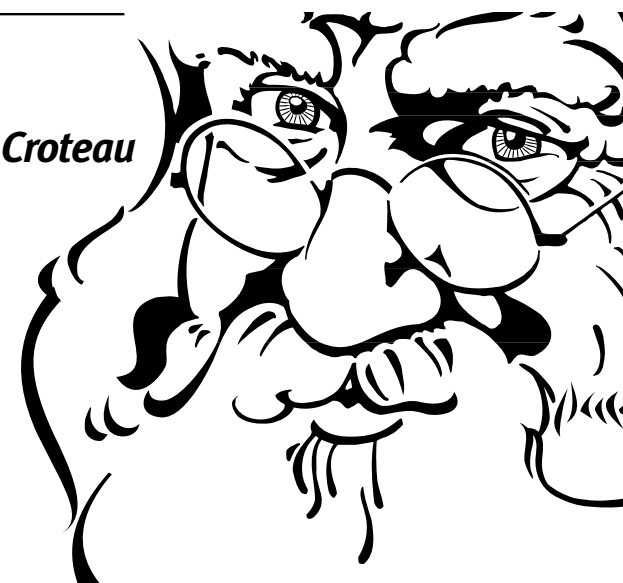
*Les employés de  
l'arrondissement  
vous souhaitent de*

*Joyeuses  
fêtes!*

## Vœux de Noël du conseil

**En mon nom personnel, au nom des conseillers Guy Boissy et Marc-André Croteau et au nom aussi de tous les employés de l'arrondissement, je souhaite que la saison des fêtes soit pour vous l'occasion de réjouissances et de retrouvailles familiales dans une atmosphère de paix et de prospérité!**

Gilles Grégoire, président de l'arrondissement



# Services aux citoyens

## ATTENTION AUX ACCUMULATIONS DE NEIGE!

Si vous vous êtes débarrassés de la corvée du déneigement en confiant ce travail à une firme spécialisée (secteur Saint-Lambert seulement), vous êtes responsable de vérifier que cette firme est bien détentrice d'une permis en bonne et due forme émis par le Service urbanisme, permis et inspections. En cas de non-respect de la réglementation par cette firme, vous pourriez être tenu conjointement responsable des conséquences, contraventions ou autres.

Par ailleurs, si le déblaiement de votre entrée constitue votre principal exercice hivernal, vous devez tenir compte de certaines restrictions dans le but d'assurer une bonne circulation des voitures, la sécurité des piétons et une protection efficace contre les incendies. Sur tout le territoire de l'arrondissement, il est donc interdit :

- de déposer de la neige près des bornes-fontaines;
- de déposer ou de pousser la neige dans la rue ou sur les trottoirs;
- d'accumuler la neige jusqu'à une hauteur dépassant 2,5 mètres, en bordure de la rue;
- d'accumuler la neige de façon à nuire au triangle de visibilité des intersections.

La sécurité, c'est l'affaire de tous. Merci d'y veiller!

### Important

Il n'y aura pas de collecte des ordures les jeudis 26 décembre et 2 janvier.  
CEPENDANT  
il y aura quand même une collecte des matières recyclables.

## L'ENVIRONNEMENT : CHEZ NOUS, C'EST IMPORTANT !

### COLLECTE DE RDD

La collecte de résidus domestiques dangereux (RDD) tenue à Saint-Lambert en septembre dernier a connu un succès remarquable. Un nombre record de citoyens de l'arrondissement ont profité de cette occasion pour se débarrasser en toute sécurité de toutes sortes de déchets toxiques nocifs pour l'environnement, une récolte de plus de 23 tonnes. Il s'agit d'une augmentation de près de 50 % par rapport à l'an dernier, les chiffres de 2002 incluant par ailleurs le secteur Le Moyne.

### CAMPAGNE DE COMPOSTAGE

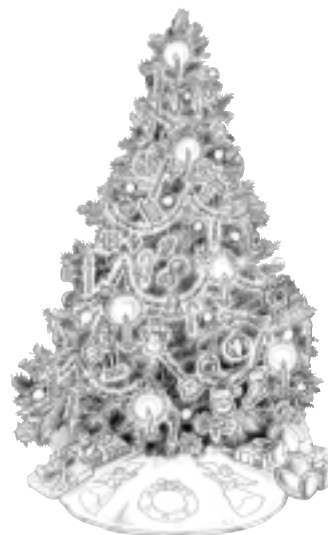
La campagne de compostage des feuilles mortes a obtenu un succès inespéré cette année, permettant de ramasser près de 300 tonnes de feuilles qui ont été transformées en compost à la ferme Fafard de Saint-Basile-le-Grand. La préoccupation de nos citoyens pour la qualité et la préservation de leur environnement est exemplaire et nous incite à poursuivre en ce sens.

### CUEILLETTE DES SAPINS DE NOËL

Une autre belle tradition de l'arrondissement se poursuivra en janvier : la cueillette des sapins de Noël par les employés des travaux publics. Il suffit de déposer son sapin en bordure du trottoir, à l'écart des ordures ménagères, en évitant d'obstruer le passage des piétons. La cueillette débutera dès le retour du congé des fêtes et se poursuivra jusqu'au 17 janvier. L'an dernier, près de mille trois cents sapins avaient été déchiquetés en copeaux utilisés dans les divers parcs et espaces verts de l'arrondissement ou mis à la disposition des résidents au boisé des citoyens.

### NOUVEAU SITE DE DÉPÔT PERMANENT POUR LA PEINTURE

Pour répondre aux nombreuses demandes des citoyens, le Service des travaux publics, situé au 31, avenue Fort, accepte désormais en tout temps les contenants de résidus de peinture des résidents. Il suffit de s'y présenter durant les heures d'ouverture, avec une preuve de résidence. Cependant, comme les coûts liés à la récupération des résidus domestiques dangereux sont assez élevés, on demande que les pots vides, dont la peinture a séché, soient jetés aux ordures ménagères, puisqu'ils ne sont pas dommageables pour l'environnement. Seuls les contenants de peinture sont acceptés. Depuis que ce service est offert, déjà plus de 2 700 gallons de peinture ont été ainsi recueillis.



VILLE de  
**LONGUEUIL**  
*bonjour !*

### DES RENSEIGNEMENTS PRÉCIEUX À CONSERVER...

Les édifices de l'arrondissement sont ouverts du lundi au vendredi, entre 8 h 30 et 16 h 30 (Loisirs, culture et vie communautaire jusqu'à 20 h).



Présidence d'arrondissement	463-7071
Direction d'arrondissement	463-7072
Renseignements généraux	463-7070
Taxation/Evaluation	923-7022
Travaux publics	463-7074
Urbanisme, permis et inspection	463-7073
Loisirs, culture et vie communautaire	463-7075
Services administratifs	463-7069
Service à la clientèle	463-7240
Bibliothèque	463-7170
Protection et urgence	
police	463-7067
incendies	463-7076
URGENCE	911

LE BONHEUR N'A PAS D'ÂGE,  
MAIS IL A UNE ADRESSE

Tour 2

Des appartements pour  
retraités, dans un  
environnement exceptionnel

Soins complets  
d'assistance

Hébergement

Service d'hôtellerie

Maintien à domicile  
disponible avec  
supplément

La qualité  
que vous méritez

### Santé

Soins légers disponibles, clinique médicale, assistance médicale 7 jours/semaine, court séjour pour convalescence.

### Sécurité

Surveillance des lieux 24 heures, système d'appel d'urgence dans chaque unité, système de protection contre les incendies à la fine pointe de la technologie et génératrice d'urgence.

### Animation

Activités sociales, culturelles et de loisirs, sorties extérieures, animateur sur place, minibus adapté.

### Services hôteliers

Salle à manger, services d'assistance, buanderie, commerces, entretien ménager.



1705, avenue Victoria

Saint-Lambert (QC) J4R 2T7

(450) 671-1314

Administré par la Société de  
gestion Cogir inc.



# Loisirs et culture

## DES ACTIVITÉS POUR LE CONGÉ SCOLAIRE

Comme à chaque année, des heures additionnelles de baignade et de patinage ont été prévues à l'horaire pour permettre à tous et chacun, grands et petits, de profiter de cette période de vacances.

### PISCINE

#### Bain libre :

Les jeudis, 26 décembre et 2 janvier, de 10 h 45 à 12 h et de 15 h 30 à 17 h.  
Les vendredis, 27 décembre et 3 janvier, de 10 h 45 à 12 h et de 15 h 30 à 17 h.  
Les samedis, 28 décembre et 4 janvier, de 14 h 30 à 17 h et de 20 h à 21 h 30.  
Les dimanches, 29 décembre et 5 janvier, de 14 h 30 à 17 h et de 20 h à 21 h 30.

#### Bain adulte :

Les jeudis, 26 décembre et 2 janvier, de 12 h à 13 h 15 et de 21 h à 22 h 45.  
Les vendredis, 27 décembre et 3 janvier, de 12 h à 13 h 15 et de 21 h à 22 h 45.

### ARÉNA

#### Patinage libre :

Les lundis, 23 et 30 décembre, de 14 h à 15 h 30.  
Les vendredis, 27 décembre et 3 janvier, de 13 h à 15 h 15.

La piscine et le studio de santé seront fermés à compter de midi les 24 et 31 décembre. L'aréna sera également fermé les 24, 25, 26 et 31 décembre ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2 janvier.

## ON VISITE NOS VOISINS

Selon une tradition vieille de plus de trente ans, une centaine de hockeyeurs et hockeyeuses de Saint-Lambert – Le Moyne se sont rendus à Marblehead, Mass., en banlieue de Boston, pour y disputer quelques joutes amicales avec les joueurs de cette ville américaine. Reçus comme des rois au pays de l'oncle Sam, les enfants sont revenus enchantés de leur séjour et se préparent à rendre la pareille à leurs nouveaux amis, en février prochain.



## BIBLIOTHÈQUES

### BIBLIOTHÈQUE DE SAINT-LAMBERT

490, avenue Mercille  
Saint-Lambert  
Téléphone : 463-7170  
Site Internet :  
www.ville.saint-lambert.qc.ca/biblio  
Courriel : bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca

#### Congé des fêtes

La bibliothèque de Saint-Lambert sera fermée les 24, 25, 26 et 31 décembre ainsi que les 1<sup>er</sup> et 2 janvier.

### BIBLIOTHÈQUE DE PRÉVILLE

120, rue du Poitou  
Saint-Lambert  
Téléphone : 923-6510

#### Congé des fêtes

La bibliothèque de Prévillle sera fermée du 22 décembre au 2 janvier inclusivement.

Tous les détails sur les activités  
des bibliothèques dans le  
programme de loisirs hiver 2003

## LES ORGANISMES À VOTRE SERVICE

### 45<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

Mardi 28 janvier à 19 h

Association des femmes diplômées des universités de la Rive-Sud, à l'Église unie, 415 avenue Mercille, Saint-Lambert  
Information : 672-1519

### CLUB DE SCRABBLE LETTRES-À-7

Samedi 11 janvier : simultané mondial à l'église St-Maxime  
Le 8 février : tournoi de clubs à l'église Notre-Dame-de-Fatima  
Information : 466-1822

## THÉÂTRE JEUNE PUBLIC

Les Marchés IGA Louise Ménard et le Service loisirs, culture et vie communautaire sont à nouveau très heureux de vous présenter deux magnifiques et charmantes pièces de théâtre pour enfants. Celles-ci sauront réchauffer nos après-midi d'hiver et nous transporter dans des univers de rêverie et de fantastique, avec beaucoup d'humour, des éclats de rire et de grands yeux émerveillés.

Les billets seront disponibles dès le 20 janvier aux deux Marchés IGA Louise Ménard ainsi qu'au Service loisirs, culture et vie communautaire, 31 avenue Lorne à Saint-Lambert.

### LA MALADIE FANTASTIQUE

Du théâtre *Les Amis de Chiffon*

Texte de Jean-Rock Gaudreault

Pour les 4 à 8 ans

Samedi 22 février, 13 h 30

Coût : 8 \$

Centre communautaire, salle Saint-Michel

Places limitées, sièges non réservés

Cette pièce raconte l'histoire d'une famille bien tranquille mais... lors de la fête du grand-père, arrive un événement qui va bouleverser cette vie paisible et la rendre célèbre dans le monde entier. Selon le médecin, elle est revenue, tout aussi contagieuse. Elle commence toujours de la même façon et ne finit jamais de la même manière. Elle chatouille le nez, fait éternuer et, à ce stade... elle attend. Elle attend que quelqu'un l'invite à venir bouleverser sa vie. Elle transforme notre rêve le plus fou en réalité. Et si elle s'emparait de vous, quel rêve vous permettrait-elle de réaliser ?



### LE Puits SACRÉ

Dimanche 30 mars, 13 h 30

Tous les détails dans le programme de loisirs hiver 2003



restaurant  
**LOTUS**

Cuisine  
széchuannaise, thaïlandaise et sushis

**NOUVEAU**

Venez  
essayer notre  
sushis bar

- Table d'hôte - Buffet à la carte à volonté  
- Salle de réception pour le temps des fêtes

**BUFFET À LA CARTE À VOLONTÉ**

**SPÉCIAL**                      **MIDI**    8,95\$  
**SOIR**                              16,95\$

**185, Riverside Drive, Saint-Lambert ■ 465-5522**

# Saint-Lambert – Le Moyne • Longueuil

## Borough insert

Information: **463-7070**

Borough Office  
55 Argyle Avenue  
Saint-Lambert QC J4P 2H3

See our phone directory on page A-7

Web site: **www.ville.longueuil.qc.ca**

ici longueuil • December 2002 • Volume 1 • Number 3



## A word from the President

Dear Citizens:

The Holiday Season is an opportunity to get closer to our families and the various communities to which we belong. It is also a time for planning the year to come.

For the municipal administration and your Borough Council, year-end planning takes the form of the budget that Mayor Jacques Olivier tabled on December 3. Beyond its practical aspects, the budget planning process allowed all of the city's main actors to discuss the issues and objectives they share and build a strong and promising consensus for the future.

The 2003 budget allocates Saint-Lambert – Le Moyne \$8,355,188 to fulfill its mission, of which \$1,261,452 will come directly from borough revenues, resulting mainly from fees charged for the activities and programs provided by borough departments: tickets to activities, events or shows organized by our Recreation, Culture and Community Life Department, as well as fees for the various permits delivered by the Town Planning, Permits and Inspection or Public Works departments.

Those three activity sectors are at the very core of borough life. It is the borough's mission to meet the needs and expectations of its residents by organizing and delivering services with special concern for client services, respecting local values and sound management practices.

In 2003, your Borough Council will fulfill its mission by focusing on the following issues, priorities and objectives:

- Respect local values;
- Consolidate infrastructures to ensure quality;
- Complete the merger between the former towns of Saint-Lambert and Le Moyne.

This is our commitment for the coming year. We will continue to be sensitive to the needs and expectations you will express throughout the year to maintain the quality and special charm that give Saint-Lambert – Le Moyne its particular identity. Your vigilance and collaboration, your active involvement in the life of your borough and the pride you take in living in Saint-Lambert – Le Moyne will both guarantee and express this specificity.

**Gilles Grégoire**  
President - Borough of  
Saint-Lambert – Le Moyne

### SAINT-LAMBERT – LE MOYNE - 2003 BUDGET ALLOCATION

Administrative services	\$784,664
Recreation, culture and community life	\$2,314,715
Public works	\$4,891,967
Town planning and permits	\$363,842
<b>Total expenditures</b>	<b>\$8,355,188</b>
<i>Less: borough revenues</i>	<i>\$1,261,452</i>
<b>Borough allocation</b>	<b>\$7,093,736</b>

### EXAMPLE OF THE IMPLEMENTATION OF TAX RATES AND TARIFFS

*Impact on typical single-family home*

#### SAINT-LAMBERT

	2002	2003
Typical property value	\$199,202	\$199,202
Property tax rate	1.339	1.405
Amount for property taxes	\$2,667.31	\$2,798.79
Total for tariffs	\$0.00	\$0.00
<b>Total tax bill</b>	<b>\$2,667.31</b>	<b>\$2,798.79</b>
<b>Difference 2002-2003</b>	<b>5%</b>	
Per year	\$131.47	
As 4 payments per year, per payment	\$32.87	

#### LE MOYNE

	2002	2003
Typical property value	\$87,191	\$87,191
Property tax rate	1.358	1.358
Amount for property taxes	\$1,184.05	\$1,184.05
Total for tariffs	\$160.00	\$160.00
<b>Total tax bill</b>	<b>\$1,344.05</b>	<b>\$1,344.05</b>
<b>Difference 2002-2003</b>	<b>0%</b>	

All details on the budget are available on our Web site : [www.ville.longueuil.qc.ca](http://www.ville.longueuil.qc.ca)

## Borough council meetings

Upcoming public council sessions will be held on Monday, January 13 and February 10 at 7:30 p.m. at the Borough Council Chamber, 55, avenue Argyle.

Borough Council members can be reached at 463-7071.

# Resident services

## WINTER IS HERE, SO LET'S BE CAREFUL OUT THERE!



Like it or not, winter has arrived. Snowstorms, wind, icy roads, ice pellets and other annoyances will be with us for a few months, so let's all take extra care on the road. The Public Security Department would like to remind you of a few precautions that will help you make it through the winter without incidents.

### BEFORE DRIVING OFF

A partially cleared windshield is not enough. Make sure to clear all glass surfaces as well as the vehicle's roof, hood and headlights. Cleaning off your vehicle should become automatic every time you are going to use your car, even if driving only a short distance.

### SLOW DOWN!

Unless you have a special gift for anticipating road conditions, especially when the weather changes every hour, please slow down! Driving at slower speeds on winter roads makes it easier to react in case of emergency.

### WATCH OUT FOR BLACK ICE!

"Black ice", a thin and transparent layer of ice, can sometimes form on the road. It can also look like wet asphalt. If you suspect black ice, slow down and be careful.

### ADAPT YOUR DRIVING TECHNIQUE

The first few snowfalls often take us by surprise since our winter driving reflexes are not yet honed for the new season. Adapt your driving. If you have to go out in a snowstorm, why not take public transit or car pool? If you prefer to use your own vehicle, please be extra careful.

### KEEP YOUR DISTANCE!

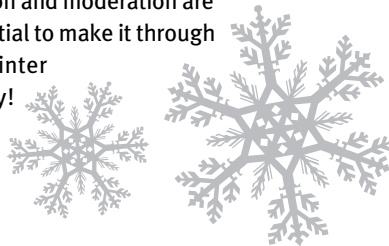
Caution dictates that you keep a reasonable distance between your vehicle and the one ahead. In winter, you have much less room to manoeuvre. If you have to brake suddenly, you'll be very glad to have enough distance between you and the vehicle in front. Transport Québec recommends a distance equivalent to 10 vehicles when driving at 100 km/h.

### IN CASE OF EMERGENCY

Despite all precautions and caution, problems can still happen. Make sure to always keep your gas tank at least half full. Having an emergency kit in your vehicle can also be very useful.

### AT ALL TIMES

Caution and moderation are essential to make it through the winter safely!



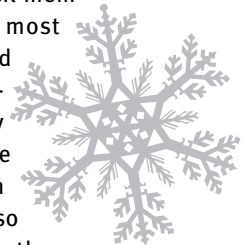
## YOUR COUNCIL IS LISTENING!

To better meet the recreational and cultural needs of its residents, the Recreation, Culture and Community Life Department recently established a committee composed of borough administration members and two citizens from each of the borough's ridings. Although a lot of work awaits the committee in the coming year, its competent and enthusiastic members are ready to take up the challenge.

Your involvement is essential, especially in this budget period, in helping us maintain and improve the services you are entitled to. So do not hesitate to send your comments and sugges-

tions to your Council members. You are also most welcome to attend the Council's meetings to personally follow up on the issues that concern you. Your input is also welcome during the question period that follows the meetings. We are here to listen and serve you.

If you prefer to speak with your Borough President personally, Mr. Grégoire is always available to you at the borough office every Wednesday and Thursday evenings. Simply call **463-7071** during office hours to make an appointment.



***For all information regarding sports, recreation and cultural activities, consult your winter 2003 recreation program, also available in pdf format on the borough's Web site.***

### REGISTRATIONS

***January 9 and 10, 8:30 a.m. to 8:00 p.m.***

## Season's Greetings from the Council

***On behalf of Councillors Guy Boissy and Marc-André Croteau as well as the entire Saint-Lambert — Le Moyne staff, let me wish you all a most enjoyable holiday season with family and friends, in peace and prosperity!***

Gilles Grégoire, Borough President



# Resident services

## WATCH WHERE YOU SHOVEL THAT SNOW!



If you decided to forego shovelling chores and hired a snow removal contractor (Saint-Lambert sector only), you are responsible for making sure that the contractor has a valid license issued by the Permits and Inspections Division. Should the contractor contravene any by-laws, you may be held jointly responsible for consequences, fines or other.

If you prefer to exercise and do your own shovelling, a few restrictions apply to avoid hindering vehicle traffic, and to ensure pedestrian safety as well as access to fire hydrants. Throughout the entire borough, it is forbidden to:

- Pile snow near fire hydrants;
- Shovel snow onto the street or sidewalks;
- Pile snow to a height exceeding 2.5 metres along the street;
- Pile snow in a manner that will obstruct the visibility triangle at intersections.

Safety is everyone's concern. Thank you for doing your part!

### **Important notice**

There will be no garbage pick-up on Thursday, December 26 and Thursday, January 2

HOWEVER  
recyclables will be picked up as scheduled.

## ENVIRONMENT IS A SERIOUS MATTER!

### HAZARDOUS DOMESTIC WASTE

The hazardous domestic waste collection held in Saint-Lambert last September was a resounding success. A record number of borough residents took the opportunity to safely discard all sorts of environmentally toxic waste, over 23 tons of it! That's a 50% increase over last year. The 2002 figures include the Le Moyne sector.

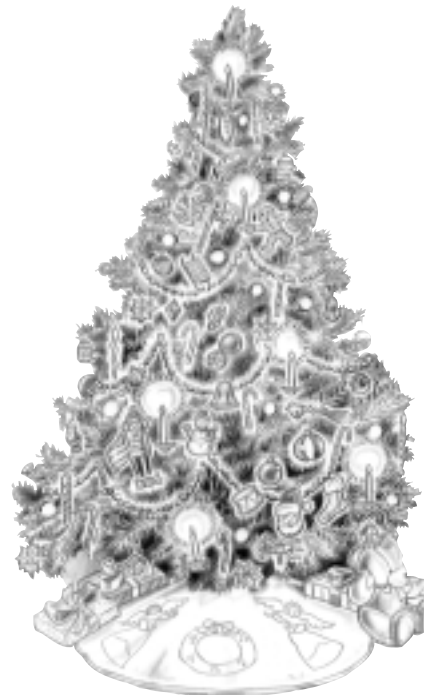
### COMPOSTING CAMPAIGN

The dead leaves composting campaign also enjoyed a record success this year, with nearly 300 tons of leaves transformed into compost at the Fafard Farm in Saint-Basile-le-Grand. Our citizens' exemplary concern for the environment encourages us to continue with our efforts.

### A NEW PERMANENT PAINT DISPOSAL LOCATION

In response to numerous requests from citizens, the Public Works Department, located at 31 Fort Avenue, now accepts paint cans and containers. Simply bring your paint containers to the Public Works Department during regular hours, along with a proof of residence. However, since the disposal cost of hazardous domestic waste is relatively high, we ask that you discard empty cans with dried paint along with regular garbage. Only paint containers are accepted. Since this service was implemented, over 2,700 gallons of paint have already been collected.

### CHRISTMAS TREE PICK-UP



Another fine borough tradition will be repeated in January: the Christmas tree pick-up by Public Works Department employees. Simply put out your tree along the curb, away from household garbage, without obstructing pedestrian traffic. The trees will be collected starting after the holiday break and until January 17. Last year, nearly 1,300 trees were shredded. The chips were used in the borough's parks and green areas, or made available to residents.

VILLE de  
**LONGUEUIL**  
hello !

### INFORMATIONS TO KEEP ON HAND

The borough offices are open Monday through Friday, from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. (the Recreation, Culture and Community Life Department is open until 8:00 p.m.).



Borough President's Office	463-7071
Borough Director's Office	463-7072
General Information	463-7070
Taxation/Evaluation	923-7022
Public Works	463-7074
Urbanism, Permits and Inspection	463-7073
Recreation, Culture and Community Life	463-7075
Administrative Services	463-7069
Clients Services	463-7240
Library	463-7170
Emergency services	
police	463-7067
fire	463-7076
EMERGENCY	911

## ATTENTION HOLIDAY SCHEDULE

All borough buildings will close during the holiday period, from December 24 to January 2 inclusive. As for library hours, please consult the schedule on next page.

*Borough employees wish you all a very*

*Happy Holiday Season!*

# Recreation and culture

## ACTIVITIES FOR THE SCHOOL BREAK

As in previous years, swimming and skating hours have been extended to allow everyone to enjoy these activities during the holiday season.

### POOL

#### For all:

Thursday, December 26 and January 2:  
10:45 a.m. to noon and 3:30 p.m. to 5:00 p.m.

Friday, December 27 and January 3:  
10:45 a.m. to noon and 3:30 p.m. to 5:00 p.m.

Saturday, December 28 and January 4:  
2:30 p.m. to 5:00 p.m. and 8:00 p.m. to 9:30 p.m.

Sunday, December 29 and January 5:  
2:30 p.m. to 5:00 p.m. and 8:00 p.m. to 9:30 p.m.

#### Adults:

Thursday, December 26 and January 2:  
noon to 1:15 p.m. and 9:00 p.m. to 10:45 p.m.

Friday, December 27 and January 3:  
noon to 1:15 p.m. and 9:00 p.m. to 10:45 p.m.

### ARENA

#### For all:

Monday, December 23 and 30:  
2:00 p.m. to 3:30 p.m.

Friday, December 27 and January 3:  
1:00 p.m. to 3:15 p.m.

The pool and fitness studio will close at noon on December 24 and 31. The arena will be closed on December 24, 25, 26 and 31, and on January 1 and 2.

## A VISIT TO OUR AMERICAN NEIGHBOURS



Following a tradition that started over 30 years ago, about 100 Saint-Lambert – Le Moine young hockey players travelled to Marblehead, Mass., near Boston, for a few friendly games against their American counterparts. Warmly welcomed in the U.S., our young players returned absolutely delighted by their trip and are preparing to play host to their new friends here next February.

## CHILDREN'S THEATRE

Les Marchés IGA Louise Ménard and the Recreation, Culture and Community Life Department are once again very pleased to present two wonderful and charming children's plays that will bring warmth and joy on winter afternoons, and take us on wondrous journeys filled with humour, laughs and amazement.

Tickets will be available as of January 20 at both Marchés IGA Louise Ménard stores and at the Recreation, Culture and Community Life Department, 31 Lorne Avenue.

### LA MALADIE FANTASTIQUE

(in french)

Les Amis de Chiffon players

Text by Jean-Rock Gaudreault

For children 4 to 8

Saturday, February 22, 1:30 p.m.

Cost: \$8.00

Community Centre, Saint-Michel Room

Limited seating; seats are not reserved.

This play tells the story of a quiet family until... a fantastic event occurs on granddad's birthday and turns their daily lives upside down, making the family famous worldwide. According to the doctor, it's back and just as contagious as ever. It always starts the same way, but always ends differently. It tickles the nose and makes you sneeze then lie waiting, waiting for someone to ask it to transform their wildest dreams into reality. And what about you? What dream would you like to see come true?



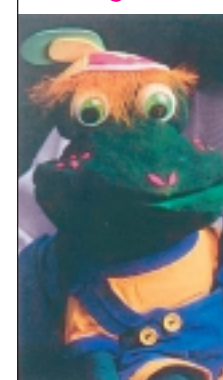
### LE Puits SACRÉ

(in french)

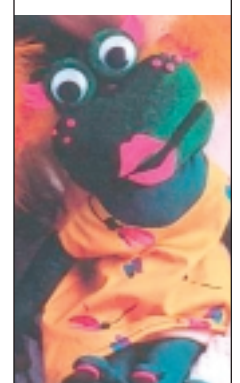
Sunday, March 30, 1:30 p.m.

Complete information is provided in the Winter 2003 Recreation Programme.

#### Gargouille



#### Brindille



## LIBRAIRIES

### SAINT-LAMBERT LIBRARY

490 Mercille Avenue

Saint-Lambert

Telephone: 463-7170

Internet: [www.ville.saint-lambert.qc.ca/biblio](http://www.ville.saint-lambert.qc.ca/biblio)

E-mail: [bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca](mailto:bibliotheque@ville.saint-lambert.qc.ca)

#### Holiday break

The Saint-Lambert library will be closed on December 24, 25 and 26, and on January 1 and 2.

### PRÉVILLE LIBRARY

120 du Poitou Street

Saint-Lambert

Telephone: 923-6510

#### Holiday break

The Préville library will be closed from December 22 to January 2 inclusive.

You will find all details  
concerning library  
activities in the  
Winter 2003  
Recreation Programme

## ORGANIZATIONS AT YOUR SERVICE

### 45TH ANNIVERSARY

January 28, 7:00 p.m.

Association des femmes diplômées des universités de la Rive-Sud

United Church, 415 Mercille Ave., Saint-Lambert

Information: 672-1519

### LETTRES-À-7 SCRABBLE CLUB

January 11: World simultaneous at St-Maxime Church

February 8: Club tournament at Notre-Dame-de-Fatima Church

Information: 466-1822

### PREMIERS PAS/HOME START

January 30, 9:30 a.m.

A new venue to help parents get out of the house and socialize a bit. Daycare services are provided during the activity.

February 18, 9:30 a.m.

Training session for new volunteers

Information: 923-4138